



écoute

EINFACH BESSER FRANZÖSISCH



AUDIO

écoute

affaire *figure*

FAUX
AMIS

digital *numérique*

unbaiser

Infusion

coulisses

– Bonjour chers amis et bonjour Matthieu !
 – Bonjour tout le monde. Bonjour Jean-Yves.
 – Comme vous le savez, ou pas, Écoute fête cette année ses 35 ans. Dans le numéro de janvier, qui était le numéro anniversaire, nous vous avions fait un cadeau : un enregistrement (*eine Aufnahme*), gratuit donc...
 – Oui, un cadeau, quoi !
 – Oui, c'est ça... de 35 petits tuyaux (35 *kleine Tipps*), de 35 petits conseils sur la langue française, que vous pouvez d'ailleurs encore écouter sur www.ecoute.de/35jahre. Nous avons fêté le passage (*der Übergang*) à nos 35 ans en janvier donc, mais c'est toute l'année que nous allons fêter nos 35 ans. Alors nous allons vous faire des cadeaux pendant...
 – 35 ans !
 – Non... Ben non Matthieu, pendant toute l'année !
 – Ah oui... Pendant toute l'année.
 – Bon... Et ce mois-ci, notre cadeau est un petit cours sur les faux amis. Les faux amis dont il faut faire attention. Très attention, car ils peuvent être la source (*die Ursache*) de malentendus (*Missverständnisse*). Bon. On commence !
 – Aujourd'hui les ordinateurs (*die Computer*) sont partout. Tout est géré (*alles wird gemanagt*) par des systèmes informatiques. Que vous alliez au bureau, à la pharmacie, chez le médecin... Pas un endroit sans ordinateur. En France, comme en Allemagne, ou aux États-Unis, tout est relié

(*alles ist verbunden*), tout est connecté.
 – En Italie aussi !
 – Oui, en Italie aussi ! Partout dans le monde, Matthieu. En Allemagne, vous avez sûrement déjà entendu parler de digitale Daten, ou de digitale Zeitschriften. De digitale Welt. En anglais, on dira digital World...
 – Ha ha ha !!
 – Quoi ?
 – L'accent !!
 – Ouais oh ça va hein ! Avec le mot allemand digital, vous pourrez vous faire comprendre à peu près partout dans le monde, sauf... sauf chez nous, en France ! Chez nous, en France, digital est l'adjectif du mot doigt. On parlera ainsi d'empreinte digitale (*Fingerabdruck*), ou de système d'ouverture digital (*Fingerprint-Türöffner*) quand il s'agit, comme c'est le cas pour beaucoup de transports en commun, d'ouvrir une porte en poussant sur un bouton... avec le doigt.
 – Comment on dit alors en français digitale Daten ?
 – Ça se dit données numériques ! Digitale se traduit par numérique. Digitale Zeitschriften : des journaux numériques. Digitale Welt : le monde numérique.
 – Ha, je ne suis pas d'accord !
 – Quoi ?
 – Je ne suis pas d'accord !
 – Non mais tu n'as pas à être d'accord ou pas ! C'est comme ça !
 – Si ! En France, tous les ans, au mois de mars (ce

mois-ci donc), il existe une Journée de la femme digitale. Et cette journée propose à toutes les femmes qui travaillent dans le numérique (Digitaltechnik) de se rencontrer, il y a des stages (Praktika) informatiques, des formations (Ausbildungen) et des apprentissages pour apprendre aux femmes à gérer les réseaux (die Netzwerke) sociaux...

– Oui, tu as raison Matthieu. Mais dans ce cas, il s'agit d'un anglicisme. Tout le monde comprend quand même, mais en théorie, cela voudrait dire qu'il s'agit d'une journée où tu peux toucher les femmes... avec les doigts!

– Ah bon ?

– En théorie hein Matthieu! En théorie... Tu peux essayer de toucher une femme avec les doigts, mais je ne te le conseille pas. D'abord, ce n'est pas respectueux du tout, ça ne se fait pas. Et en plus, de nos jours, avec la vague MeToo, tu risques de te retrouver dans une sale (schmutzigen) affaire!

– Dans une sale affaire? Comment c'est possible?

– Non mais Matthieu, ce n'est pas ce que tu penses. Tu as mal compris. Il y a un malentendu entre nous. Toi, tu habites depuis trop longtemps en Allemagne...

– Ben toi aussi hein...

– Non, pas moi! Eine Affäre en allemand désigne une aventure sexuelle, mais moi je te parle français, là! Et se retrouver dans une sale affaire ne veut pas dire que tu vas te retrouver dans

une aventure sexuelle – sale en plus –, mais que tu vas avoir beaucoup de gros problèmes... Bon, continuons... Le prochain faux ami... Heu, Matthieu!

– Oui ?

– Par contre, si tu vas à la Journée de la femme digitale, que tu en rencontres une, que tu lui parles gentiment (freundlich) et avec respect, et qu'elle semble d'accord de faire ta connaissance, tu peux lui donner un petit baiser...

– Ah bon ? Je peux lui donner un baiser. Un petit baiser. Comme ça: SMAKS!

– Non, pas comme ça, SMAKS... Un petit baiser, le gâteau!

– Oh là là, Jean-Yves, tu vois? Toi aussi tu vis depuis trop longtemps en Allemagne!

– Non! Pourquoi tu dis ça?

– Ben si! Un petit baiser, en allemand, c'est ein Küsschen. Mais toi, tu utilises un germanisme. Tu veux parler d'un Baiser en allemand, de ein Baiser. En français: une meringue...

– Oui, pardon, c'est ça!

– Donc, résumons...

– Bien vu, Matthieu!

– ... pour ne pas qu'il n'y ait de malentendus (Missverständnisse): lui donner un petit baiser, ein Küsschen: non! Mais lui donner une meringue, ein Baiser: oui!

– Enfin... oui... peut-être!

– Vous avez vu comme les faux amis peuvent être source de malentendus?

– C'est incroyable, hein? Et les faux amis peuvent encore plus compliquer certaines situations. Tu veux que je t'en raconte une?

– Euh...

– Allez...

– D'accord.

– Dernièrement (*neulich*), j'ai dû passer une journée à l'hôpital. C'était un hôpital superbe. Un vieil hôpital. Avec des hauts plafonds. J'étais couché sur un lit, et j'admirais la pièce. Je regardais le plafond, avec des moulures (*mit Gesims*). Tout à coup (*plötzlich*), je vois à la porte une jeune infirmière qui me regarde en souriant. Ça faisait déjà quelques secondes qu'elle était là. Elle me regardait regarder l'hôpital. Et là, elle me dit: »Schöne Kulisse hier, gell?« Là, je me suis posé des questions. En français, le sens premier de coulisses est, dans un théâtre, les parties de la scène (*die Bühne*) qui ne sont pas visibles par les spectateurs. Au sens figuré (*im übertragenen Sinn*), cela signifie les parties cachées du public, les parties secrètes, pas accessibles au public. Donc j'ai cru qu'elle voulait me dire qu'il y avait dans cet hôpital plein de petites pièces, ou même des grandes hein, où on ne peut ne pas être dérangé (*gestört werden*)... Enfin, tu vois quoi...

– Wah! Et tu as dit quoi?

– Ben j'ai dit: »Hahaha... ich weiß nicht!«

Kulisse, en allemand, c'est le décor. Puis elle me dit: »Ich kümmere mich um Ihre Infusion!« Je lui ai vite répondu: »Oh, danke. Das ist sehr nett. Aber

ich hätte lieber einen Espresso!« Elle a ri, elle est sortie, puis elle est revenue. Elle est revenue avec la pire chose (*mit dem Schlimmsten*) pour un homme: avec une aiguille! (*Mit einer Nadel!*)

– Quelle horreur!

– 14 centimètres de long!

– Oh non!

– SI! Hop, dans mon bras. Dans mon joli bras.

– Ah mon pauvre Jean-Yves!

– Ben oui... Moi je l'aimais bien cette infirmière au début...

– Et ton infusion alors?

– Ben c'était ça! Alors une infusion en français, c'est une sorte de thé, une boisson faite d'eau chaude et de plantes. En allemand: *ein Kräutertee*.

– Beurk!

– Oui, non, je n'aime pas ça non plus, je préfère un bon petit expresso italien! Mais entre une perfusion – parce que *Infusion* en français, ça se dit perfusion – entre une perfusion donc, et une infusion, je préfère mille fois l'infusion. L'infusion, hein! Pas *die Infusion*! Et au moment où elle a enfoncé l'aiguille (*als sie die Nadel in den Arm gestochen hat*), et où j'ai crié: «Aïe aïe aïe aïe aïe aïe aïe aïe aïe!...» (en allemand: *au, au, au, au, au, au, au, au, au!*), elle m'a regardé avec une tête (*mit einem komischen Gesichtsausdruck*)! Elle avait les yeux grands ouverts, la bouche ouverte... Alors j'ai voulu lui demander pourquoi elle faisait une telle tête, un tel visage: »*Warum haben Sie so eine komische Figur?*« En effet, la figure en français,

c'est le visage, c'est la tête. Die Figur en allemand, c'est la silhouette, le corps.

– Oh non !

– Eh oui !

– Tu sais, elle aussi, au début, je crois qu'elle t'aimait bien !

– Ha ! C'était peut-être la femme de ma vie. Et moi j'étais peut-être l'homme de sa vie. Et on s'est peut-être raté (*wir haben uns vielleicht verpasst*) à cause d'un faux ami !

– Euh, non mais ça, je ne crois pas !

– Si, on s'est peut-être raté à cause d'un faux ami !

– Non mais je ne crois pas que tu étais peut-être l'homme de sa vie !

– Ha... Ben tu sais quoi ? Toi aussi tu es un faux ami, tiens ! PAF !

– Jean-Yves ! Je suis sûr que tu étais l'homme de sa vie !

– Mouais (*hm*)... Bon... Ah, il y a encore un faux ami dont j'aimerais vous parler et qu'il faut absolument éviter (*vermeiden*). Un faux ami dangereux ! Un faux ami qui fera de vous un vrai ennemi. Je ne vous le présenterai pas ici, dans cet enregistrement, mais sur notre produit Écoute Audio 03/19. Vous pouvez le commander sur www.ecoute.de/ecoute-audio.

Il reste encore beaucoup de faux amis à voir. On se retrouve donc bientôt, sans doute pour le numéro 05/19, pour la suite de notre enregistrement-cadeau, spécial « faux amis ».

Dans le prochain numéro d'Écoute, le 04/19 donc, notre enregistrement-cadeau traitera de (*handelt von*)... heu comment dire... je ne vous dis rien, mais normalement (*eigentlich*), ce sera très amusant. Au revoir à tous, au revoir à Matthieu !
– Au revoir tout le monde. Au revoir Jean-Yves... Jean-Yves ?

– Hm ?

– Jean-Yves, tu veux une petite meringue ?

– Euh... c'est gentil Matthieu, mais je dois maigrir un peu (*ich muss ein bisschen abnehmen*).

Impressum

Geschäftsführer: Jan Henrik Groß

Herausgeber: Jan Henrik Groß, Jean-Yves de Groote

Chefredakteurin: Fanny Grandclément

Buch: Jean-Yves de Groote

Sprecher: Jean-Yves de Groote, Matthieu Rouil

Gestaltung: Georg Lechner

Ton: Matthieu Rouil

Produktmanagement: Ignacio Rodríguez-Mancheño

Gesamt-Anzeigenleitung: Matthias Weidling (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)

Spotlight Verlag GmbH

Kistlerhofstr. 172

81379 München

Deutschland

Bestellen Sie Écoute Audio unter: www.ecoute.de/ hoeren

Einzelverkaufspreis Deutschland: € 14,50

Kundenservice: abo@spotlight-verlag.de

Titelillustration: Georg Lechner

Der Audio-Trainer – zum Kennenlernen!

**3 Hörproben
gratis!**

Jetzt anhören unter
ecoute.de/hoerprobe



Erleben Sie die Vorteile vom Écoute Audio-Trainer:

- ✓ Effektiver Französisch lernen mit unserem Hörtraining
- ✓ Für mehr Hörverständnis und bessere Aussprache
- ✓ Perfekt für unterwegs, in der Bahn oder beim Sport

ecoute.de/hoerprobe